

Le cirque Champion

Genre de texte : 4^H programme de spectacle

5^H - 6^H programme de spectacle commenté

Discrimination auditive : opposition [ã]-[õ]

Orthographe lexicale : transcription du son [ã] (rappel)

transcription de l'opposition des sons [ã]-[õ]

Orthographe grammaticale : pluriel dans le GN (rappel)

Intercompréhension entre les langues romanes

Insertion de la séquence dans le curriculum des séquences







EOLE, genres de textes et fonctionnement de la langue.

Cette séquence se place plutôt vers la fin du curriculum, car elle réactive notamment des savoirs travaillés dans des séquences précédentes. Il faudrait avoir mis en œuvre une ou plusieurs séquences qui traitent du pluriel dans le GN et de la transcription du son [ã] pour mettre en œuvre *Le cirque Champion*.

Cette séquence permet :

- d'activer les connaissances des élèves relatives aux accords dans le GN et à la transcription du son [ã]
- de découvrir un autre domaine d'application de la didactique du détour*
- d'exercer l'intercompréhension* entre les langues romanes

Liens avec les autres séquences :

-  *La chenille qui fait des trous* (récit d'aventure, jours de la semaine et pluriel dans le GN)
-  *Le navet géant, ou le gros radis* (conte de randonnée, accord GN-GV et pluriel dans le GN)
-  *Bienvenue au zoo* (article encyclopédique, transcription du son [ã])
-  *La course des poissons* (notice de bricolage et pluriel dans le GN)
-  *Ciel et nuage* activité EOLE, volume 1, activité 12 (poème et transcription du son [ã])
-  *Des animaux en nombre* activité EOLE, volume 2, activité 4 (pluriel dans le GN)

Le cirque Champion

Degrés conseillés
7 à 10 ans - 4^H, 5^H et 6^H

Remarque :

Si la séquence est principalement destinée aux jeunes élèves en raison du travail sur la perception des sons [ã]-[õ], elle peut aussi être travaillée avec des élèves plus âgés. La production de texte est alors plus complexe. Alors que les élèves de 4^H ne rédigent que les titres des numéros de cirque, les élèves plus âgés peuvent rédiger une présentation de ceux-ci.

En outre, tous les élèves peuvent bénéficier d'une approche de l'intercompréhension entre les langues romanes.

Enjeux

Comme pour la marque du pluriel dans le GN, comme pour l'accord GN-GV, et comme pour la transcription du son [ã], les langues latines retenues dans cette séquence offrent des ressources pour entendre ce qui ne s'entend pas en français, ou ce qui s'entend peu (opposition phonétique [ã]-[õ]). Cette séquence sert en quelque sorte de synthèse, car elle rassemble dans un même texte les notions travaillées isolément dans les séquences précitées; par ailleurs, elle apporte de nouveaux éléments: discrimination auditive [ã]-[õ], qui fonctionne selon le principe du détour, ce même principe qui est à l'œuvre pour les autres notions travaillées; un nouveau genre de texte, simple, est abordé: le programme de spectacle.

La dimension orale de la séquence est volontairement importante, beaucoup plus importante que la dimension écrite. Cette dimension orale permet une première approche de l'intercompréhension entre les langues latines, dans la mesure où en écoutant des textes ou des dialogues en italien, en portugais et en espagnol, les élèves devraient approcher une compréhension globale de ceux-ci, grâce à la parenté de ces langues avec le français.

Objectifs de la séquence

- découvrir les spécificités d'un nouveau genre de texte*: le programme de spectacle
- réviser le pluriel dans le GN
- réviser la transcription du son [ã]
- affiner la perception de l'opposition phonétique [ã]-[õ] pour écrire correctement en français des mots contenant ces sons
- approcher l'intercompréhension entre les langues romanes et la notion de « famille de langues * ».

Langues de la séquence

Espagnol, italien, portugais, français (allemand, anglais)

Matériel

- 21 documents audio relatifs aux annexes
- le script des documents audio
- 28 annexes (documents pour l'enseignant et les élèves)

Annexe 1 :	à la ménagerie
Annexe 2 :	à l'entrée de la ménagerie
Annexe 3 :	présentation des numéros de cirque en italien
Annexe 4 :	présentation des numéros de cirque en portugais
Annexe 5 :	présentation des numéros de cirque en espagnol
Annexe 6 :	corrigé des annexes 3, 4, 5
Annexe 7 :	lexique plurilingue I
Annexe 8 :	les animaux et les artistes des numéros de cirque
Annexe 9 :	lexique plurilingue II
Annexe 10 :	corrigé de l'annexe 9

- Annexe 11 : premier numéro du spectacle
 Annexe 12 : deuxième numéro du spectacle
 Annexe 13 : troisième numéro du spectacle
 Annexe 14 : quatrième numéro du spectacle
 Annexe 15 : dialogue en français des clowns Pantalón et Trompette
 Annexe 16 : programme du spectacle du cirque Champion
 Annexe 17 : première de couverture du programme du cirque Helvetia
 Annexe 18 : page du programme du cirque Helvetia
 Annexe 19 : page du programme du cirque Helvetia
 Annexe 20 : dossier de presse du cirque Starlight
 Annexe 21 : page du programme du cirque Starlight
 Annexe 22 : *San Isidro Fútbol Club*. Page du programme du théâtre de la Tournelle
 Annexe 23 : *Adélie et les bonbons planctons*. Page du programme du théâtre de la Tournelle
 Annexe 24 : Le spectacle *100 fois bon de Mozzarella et Rosalie*. Page du programme du théâtre de la Tournelle
 Annexe 25 : *Des joues fraîches comme des coquelicots*. Programme du Petit Théâtre
 Annexe 26 : *Le Petit Poucet*. Programme du Petit Théâtre
 Annexe 27 : *Fontaine, je boirai de ton eau*. Programme du Petit Théâtre
 Annexe 28 : L'arbre indo-européen des familles de langues.

Contenu narratif de la séquence

Le contenu narratif de la séquence s'élabore selon un scénario qui se construit dans la succession des différentes phases.

La mise en situation pose le contexte dans lequel va se dérouler la séquence : un cirque est en tournée dans un endroit touristique à Menton, en France, les artistes sont plurilingues sans connaître bien le français et le public est linguistiquement hétérogène. Les élèves seront les visiteurs de la ménagerie et les spectateurs du cirque.

La situation de recherche 1 se déroule à la ménagerie et les élèves qui s'arrêtent devant les cages des animaux entendent des conversations de visiteurs en espagnol, en portugais et en italien.

La situation de recherche 2 se passe lors de la représentation du cirque Champion. Thomassinho, le présentateur des numéros, ne parle pas bien le français, raison pour laquelle il s'exprime en portugais, en espagnol et en italien. Les trois premiers numéros du spectacle font intervenir notamment les animaux de la ménagerie dont il a été question dans la situation de recherche 1. Le quatrième numéro est un numéro de clowns : Pantalón parle italien, Trompeta parle espagnol, ils se disputent au sujet de leur accoutrement et de leurs capacités culinaires.

La situation de recherche 3 voit le directeur du cirque demander aux élèves d'écrire en français le programme du spectacle pour des spectateurs francophones. Cette demande oblige les élèves à se familiariser avec le genre de texte « programme de spectacle ».

Enfin, dans **la synthèse et l'aboutissement du projet**, les élèves rédigent le programme du spectacle du cirque Champion en français.

Séquence en un clin d'œil

Phases	Contenu	Matériel
Présentation du projet d'écriture	Apprentissage de la rédaction d'un programme de spectacle, en vue de l'écriture du programme du spectacle scolaire de l'établissement	
Mise en situation	Présentation du contexte dans lequel se déroule la séquence	Audio1, Audio2
Situation de recherche 1 : A la ménagerie	Révision de la transcription du son [ã] (an-en) Révision des marques du pluriel dans le GN	Tâche 1 Audio3, Audio4 Tâche 2 Audio5, Audio6, Ann1, Ann2
Situation de recherche 2 : Les numéros de cirque	Entraînement aux compétences d'intercompréhension Perception de l'opposition phonétique [ã-õ] Transcription du son [ã] (an-am/ en-em) et du son [õ] (on-om)	Tâche 1 Audio7, Audio8, Audio9, Audio10, Audio11 Ann8, Ann28 Tâche 2 Audio12, Audio13, Audio14, Audio21 Ann3, Ann4, Ann5, Ann6, Ann8 Tâche 3 Audio15, Audio16, Audio17 Ann7 Tâche 4 Audio18, Audio19 Feuille de brouillon Ann15 Tâche 5 Audio20, Audio21 Ann9, Ann10
Situation de recherche 3	Sensibilisation au genre de texte « programme de spectacle »	Ann17, Ann18, Ann19, Ann20, Ann21, Ann22, Ann23, Ann24, Ann25, Ann26, Ann27
Synthèse et aboutissement du projet	Rédaction du programme de spectacle du cirque Champion en français	Ann11, Ann12, Ann13, Ann14

 Script audio

Présentation du projet d'écriture



A l'occasion d'un spectacle de cirque auquel ils assistent par l'écoute de documents audio, les élèves vont apprendre à rédiger un programme de spectacle, ce qui leur sera utile lorsqu'il s'agira de rédiger le programme du spectacle de fin d'année scolaire. Les programmes réalisés dans le cadre de cette séquence pourront être montrés lors de la soirée de parents, faire l'objet d'une exposition à l'intérieur de l'école, ou trouver un autre destinataire en fonction des contextes locaux.

Mise en situation

Objectif

- poser le contexte dans lequel se déroule la séquence

Matériel

 Audio1,  Audio2

Déroulement

1. Faire écouter aux élèves les audios 1 et 2.



Audio 1

Tu es en vacances sur la Côte d'Azur, en France, dans la ville de Menton. Menton, c'est un lieu touristique, fréquenté par des vacanciers de plusieurs pays du monde. Tu te promènes sur la place principale de la ville, et tu entends ceci :



Audio 2

Roulement de tambour

Mesdames et Messieurs, ladies and gentlemen, meine Damen und Herren, signore e signori, señoras y señores, senhoras e senhores, nous sommes contents de vous inviter aujourd'hui, we are glad to invite you, siamo contenti d'invitarvi oggi, estamos contentos de invitarles hoy, estamos contentes de vos convidar au spectacle du cirque Champion, to the Champion circus' show, allo spettacolo del circo Campione, al espectáculo del circo Campeón, ao espetáculo do circo Campiãõ.

Le spectacle est gratuit, lo spettacolo è gratuito, el espectáculo es gratuito, o espectáculo é gratuito.

Nous vous attendons cet après midi à cinq heures, alle cinque, a las cinco de la tarde, às cinco horas!

....

2. Avant de poursuivre s'assurer que les élèves ont bien compris la mise en situation
 - Demander aux élèves s'ils ont compris ce qui a été dit
 - Comment peut-on comprendre alors que le présentateur n'a presque pas parlé français?
3. Voir s'ils ont reconnu les langues. Les donner au besoin
4. Poser ou rappeler la parenté linguistique entre le français, l'italien, l'espagnol et le portugais: ces langues font partie de la famille des langues romanes
5. Illustrer cette parenté en notant le nom du cirque au TN, en italien, (Campione) en espagnol (Campeón), en portugais (Campiãõ). Souligner les parentés en couleur. A partir de ces parentés, faire trouver comment on écrit ce mot en français (Champion)
6. Solliciter l'adhésion des élèves pour aller visiter le cirque.

Situation de recherche 1 : A la ménagerie

Objectifs

- réviser la transcription du son [ã]
- réviser les marques du pluriel dans le GN

Tâche 1 – en collectif

Écoute des différentes langues entendues lors de la visite de la ménagerie et identification des animaux qui font l'objet de ces conversations.

Matériel

 Audio3,  Audio4

Déroulement

1. Ecouter l'audio 3



Audio 3

Génial cette annonce, non ? Tu vas aller au spectacle, c'est sûr ! mais avant tu vas aller à la ménagerie.

Et à la ménagerie, il y a déjà beaucoup de monde. Plusieurs groupes de visiteurs circulent ou s'arrêtent pour regarder les animaux. Ecoute bien ce qu'ils disent, et identifie quels animaux ils regardent.

2. Ecouter l'audio 4

Remarque: En fonction de l'âge ou des capacités d'écoute des élèves, on peut écouter toutes les conversations en suivant, ou s'arrêter après chacune d'entre elles



Audio 4

(Espagnol): Mira mamá, los canguros, ¡ qué bonitos !, tienen sus bebés en la bolsa, ¡ qué bonitos los canguritos !

Un peu plus loin, tu entends ceci :

(Italien): Hai visto gli elefanti ? Hanno una proboscide enorme e delle zanne molto grandi. Sono belli, gli elefanti, ma fanno paura !

Un peu plus loin, un petit garçon tient très fort la main de son papa :

(Portugais): Olha pai, as serpentes. Esta está amestrada e mostra a língua. Que mal-educada... Não parece que goste muito de nós ! As serpentes, que mal-educadas !

Un petit groupe est arrêté devant une cage :

(Italien): Avete visto il panda ? Quanto sono divertenti i panda con le loro macchie nere intorno agli occhi, si direbbero degli occhiali.

Narrateur : Près de l'entrée de la ménagerie, dans une volière, des oiseaux battent des ailes.

(Espagnol): Tiene que ser la hora de la comida de los pelicanos. Mira, se les traen de comer, ya abren su pico. ¡ Eh ! se comen todo de un trago, que tragones son los pelicanos. ¡ Pelicanos, cuidado con la indigestión !

Le cirque Champion





3. Demander aux élèves s'ils ont identifié les langues et les animaux dont on parle dans ces cinq conversations et comment ils s'y sont pris pour pouvoir le faire
4. Ecouter une seconde fois au besoin
5. Donner les réponses si nécessaire.

Tâche 2 – individuel

Rappel de la transcription du son [ã]

Rappel de la formation du pluriel dans le GN

Matériel

 Audio5,  Audio6
 Ann1,  Ann2

Déroulement

1. Distribuer aux élèves l'annexe 1
2. Leur demander de prendre trois crayons de couleurs différentes, une pour chaque langue entendue
3. Leur demander de souligner sur l'annexe 1 avec leurs crayons de couleurs les noms des animaux dont on parle dans ces conversations
4. Ecouter l'audio 5
5. Vérifier les réponses avec les élèves, en utilisant comme ressource soit les connaissances des élèves de la classe, soit l'écoute de l'audio 6



Audio 6

Dans la première conversation, en espagnol, tu dois avoir souligné: los canguros, los can- guritos

Dans la deuxième conversation, en italien, tu dois avoir souligné: gli elefanti, gli elefanti

Dans la troisième conversation, en portugais, tu dois avoir souligné: as serpentes, as ser- pentes

Dans la quatrième conversation, en italien, tu dois avoir souligné: il panda, i panda

Dans la dernière conversation, en espagnol, tu dois avoir souligné: los pelicanos, los peli- canos, pelicanos.

6. Rappeler avec les élèves le moyen pour savoir, à partir de l'italien, de l'espagnol et du por- tugais, comment transcrire le son [ã] en français
7. Rappeler la règle de la formation du pluriel en français
8. Faire écrire sur l'annexe 2 les noms des animaux soulignés sur l'annexe 1
9. Faire noter sur l'entrée de la ménagerie le nom du cirque auquel elle appartient. Se référer aux mots notés au TN lors de la mise en situation.

Remarque: les élèves de 5^e - 6^e peuvent écrire plus que le seul nom des animaux.

(Par exemple: les éléphants qui font peur, les kangourous avec leurs petits dans leur poche, etc.)

Situation de recherche 2 : Les numéros de cirque

Objectifs

- développer des stratégies d'intercompréhension
- discriminer auditivement les sons [ã]-[õ]
- transcrire les sons [ã] et [õ]

Tâche 1 – en collectif

Ecoute des numéros de cirque présentés par un présentateur plurilingue.

Découverte de la notion de famille de langues.

Découverte de stratégies d'intercompréhension dans la famille des langues romanes.

Matériel

 Audio7,  Audio8,  Audio9,  Audio10,  Audio11
 Ann8,  Ann28

Déroulement

1. Ecoute des audios 7 à 11

Remarque: selon l'âge ou la capacité d'écoute des élèves, on peut écouter les trois présentations à la suite, (audio 9, audio 10 et audio 11) ou s'arrêter après chacune d'elles; on peut aussi faire écrire directement, à la première écoute, le nom des animaux qui interviennent dans chacun des numéros, (annexe 8) ou le faire seulement dans un deuxième temps, lors d'une deuxième écoute, après avoir travaillé sur les textes dans une, deux ou les trois langues en question (annexes 3, 4, 5 et audio 12, audio13, audio 14).

Le contenu de l'audio 8 peut aussi être raconté par l'enseignant: dans ce cirque, le présentateur ne parle pas bien le français, alors il va présenter les numéros en italien, en portugais et en espagnol, parce qu'il parle mieux ces langues que le français.



Audio 7

Les animaux vont maintenant entrer en piste car le spectacle va commencer.

Vous allez entendre la présentation des numéros de cirque. Ecoutez d'abord la présentation des trois premiers numéros.



Audio 8

Musique ouverture de cirque

Bonsoir, buona sera, boas tardes, buenas tardes, mi chiamo Tomasino, chamo-me Tomasinho, me llamo Tomasito: Mesdames et Messieurs, veuillez excuser mon français, je ne le parle pas très bien, je parle mieux l'italien, le portugais et l'espagnol, alors je vous présenterai les numéros en italien, en portugais, et en espagnol mais vous comprendrez, j'en suis sûr, je vous prie de m'en excuser, Mesdames et Messieurs, bon espectáculo.

**Audio 9**

Ecco il nostro primo numero, a nossa primeira actuação, el número uno:
L'incantatore di serpenti, o amestrador de serpentes, el encantador de serpientes: suona una piccolissima tromba; toca uma pequena trompeta, toca una trompeta pequeña. (Son de trompette)

...

**Audio 10**

Ecco il secondo numero, a segunda actuação, el número dos
Il celebre domatore di belve, che lavora nello stesso spazio con degli elefanti, delle pantere, degli orangutanghi e un leone, un insieme molto raro, perché questi animali rischiano di mangiarsi.

O famoso amestrador de feras que trabalha no mesmo espaço com elefantes, panteras, orangotangos i um leão, conjunto muito raro porque os animais podem comer-se.

El famoso domador de fieras, que trabaja en el mismo espacio con elefantes, panteras orangotangos y un león, un conjunto muy raro porque esos animales pueden comerse.

Bruits de suspens au cirque

...

**Audio 11**

Musique de cirque

Il terzo numero, a terceira actuação, el tercer número

...

2. Vérifier avec les élèves ce qu'ils ont compris des différents numéros
3. Leur demander comment ils ont fait pour comprendre. Si personne n'a de réponse et si les élèves n'ont pas compris, leur donner quelques stratégies et les rassembler dans un constat
4. Présenter l'annexe 28 (arbre indo-européen des familles de langues).

Constat intermédiaire à élaborer avec les élèves

Si on parle le français, mais qu'on ne parle ni l'italien, ni l'espagnol ou ni portugais, on peut quand même comprendre globalement quelqu'un qui parle une de ces trois langues, parce que toutes ces langues appartiennent à la même famille de langues: les langues romanes. Comme dans une famille de personnes où les gens se ressemblent à cause de leur lien de parenté, dans ces langues, beaucoup de mots se ressemblent à cause de leurs liens de parenté

Exemples:

français – lion [liɔ̃] / italien-leone [leone] / espagnol-león [leɔ̃] / portugais-leão [leɔ̃].

français – panthère [pãntɛr] / italien-pantera [pantera] / espagnol-pantera [pantera] / portugais-pantera [pantera].

Quand on écoute quelqu'un qui parle une des langues romanes qu'on ne connaît pas, **il faut chercher des mots qui ressemblent au français pour comprendre globalement de quoi la personne parle.**

Il faut aussi **s'aider du contexte**: si on est au cirque, on peut s'attendre à avoir des animaux et des clowns, et un présentateur de numéros de cirque. Il faut donc chercher dans la conversation des noms d'animaux ou de métiers qui ont un rapport avec le cirque.

Tâche 2 – en individuel

Repérage des noms des animaux et les professions des artistes de cirque dans des textes en italien, en espagnol et en portugais.

Discrimination des sons [ã]-[õ].

A partir des mots repérés dans ces langues, écriture des noms des animaux et des artistes de cirque en français.



Matériel



 Audio12,  Audio13,  Audio14
 Ann3,  Ann4,  Ann5,  Ann6,  Ann8



Déroulement

1. Choisir une des langues de l'activité et travailler avec les documents correspondants :
 - ➔ italien : audio 12 et annexe 3
 - ➔ portugais : audio 13 et annexe 4
 - ➔ espagnol : audio 14 et annexe 5

Remarque : on peut choisir de travailler avec une, deux ou trois langues
2. Donner aux élèves l'annexe correspondant à la langue retenue
3. Demander aux élèves d'écouter l'audio et de souligner en même temps les noms des animaux et des artistes qui interviennent dans chaque numéro

 **Audio 12**
 **Annexe 3**
Textes en italien
Ecco il nostro primo numero :
.....

 **Audio 13**
 **Annexe 4**
Textes en portugais
Aqui está a nossa primeira actuação :
.....

 **Audio 14**
 **Annexe 5**
Textes en espagnol
Ahora, el número uno :

4. Distribuer aux élèves l'annexe 6 (corrigé) et vérifier les mots qui ont dû être soulignés dans chacune des langues, ou dans celles qui ont été écoutées
5. Rappeler la parenté entre les langues romanes et le français
6. Demander aux élèves de traduire ces noms en français
7. Demander aux élèves d'émettre des hypothèses sur la manière de transcrire les sons [ã] et [õ]
8. Leur demander de reporter ces noms sur l'annexe 8. Mettre en évidence la transcription de ces sons en français, à partir des mots en italien, portugais, espagnol.

Tâche 3 – individuel ou dyade

Discrimination et transcription des sons [ã] et [õ] (consolidation)

Remarque : Les activités d'écoute et de transcription se poursuivent. Il s'agit cette fois de travailler sur des mots isolés, et non plus contextualisés dans un texte.

Matériel

 Audio15,  Audio16,  Audio17
 Ann7

Déroulement

1. Ecouter les audios 15, 16, 17, et travailler conjointement sur l'annexe 7



Audio 15



Annexe 7

Dans ce cirque, il y a aussi deux clowns, Pantalone, un Italien et Trompeta une Espagnole écoute ces mots en italien, et fais ce que Pantalone te dit de faire.

Entoure /en/ dans « il serpente » [sɛrpɛntɛ]

Entoure /on/ dans « ondeggiare » [ɔndɛdʒarɛ]

Entoure /an/ dans « la pancia » [pantʃa]

.....



Audio 16

Ecoute ces mots en portugais et fais ce que Tomasinho te dit de faire

Entoure /om/ dans « a trompeta » [trɔmpɛta]

Entoure /en/ dans « a serpente » [sɛrpɛnt]

Entoure /an/ dans « os elefantes » [ɛlɛfant]

.....



Audio 17

Ecoute ces mots en espagnol, et fais ce que Trompeta te dit de faire.

Entoure /om/ dans « la trompeta » [trɔmpɛta]

Entoure /en/ dans « la serpiente » [sɛrpjɛntɛ]

Entoure /on/ dans « ondular » [ɔndular]

2. A partir de ce qui a été entouré dans les trois langues, demander aux élèves de formuler des hypothèses sur la manière de transcrire les sons [ã] et [õ] en français
3. Faire compléter alors la colonne « français » de l'annexe 7 : l'enseignant dicte les mots, ou les élèves essaient de les écrire seuls

Annexe 7

Italien	Portugais	Espagnol	Français
-----	a trompeta	la trompeta	la tr.....pette
il serpente	a serpente	la serpiente	le serp.....t
ondeggiare	-----	ondularduler
la pancia	-----	-----	la p.....se
-----	-----	el vientre	le v.....tre
il domatore	-----	el domador	le d.....pteur

Italien	Portugais	Espagnol	Français
gli elefanti	os elefantes	los elefantes	les éléph.....ts
le pantere	as panteras	las panteras	les p.....thères
gli orangutangi	os orangotangos	los orangotangos	les or.....gs-out.....gs
il leone	-----	el león	le li.....
-----	-----	el conjunto	-----
mangiare	-----	-----	m.....ger
attenzione	atenção	atención	att.....ti.....
silenzio	silêncio	silencio	sil.....ce
-----	-----	construir	c.....struire
la montagna	-----	la montaña	la m.....tagne
il canguro	o canguro	el canguro	le k.....gourou
il panda	o panda	el panda	le p.....da
sembrare	-----	sembrar	s.....bler

- Demander aux élèves de formuler ou de reformuler le constat sur la transcription du son [ã]
- Par analogie, leur demander de formuler ou de reformuler un constat sur la transcription du son [õ].

Exemple de constat intermédiaire à élaborer avec les élèves

Si on écoute des mots dits dans des langues romanes on peut savoir plus facilement comment écrire ces mots en français.

Lorsqu'en français on ne sait pas comment écrire le son [ã], qu'on ne sait pas si on doit écrire /an/ ou /en/ parce que la différence ne s'entend pas, on peut écouter les mots dits dans des langues romanes, parce que dans ces langues, la différence s'entend.

Exemple :

italien-mangiare [mandʒare] / français-manger, et non pas menger*

On peut faire la même chose quand on entend peu de différence entre les sons [ã] et [õ]

Exemples :

espagnol-construir [kɔnstruir] / français-construire, et non pas canstruire*

espagnol-la trompeta [trɔmpeta] / portugais-a trompeta [trɔmpeta] / français-la trompette, et non pas la trempette* ou la trampette*

Remarque: il est possible ici d'interrompre les activités d'écoute en utilisant les annexes 11, 12,13. Faire dessiner les numéros de cirque, et noter les noms des animaux dessus. Ces dessins pourront constituer les premiers éléments du programme du cirque Champion que les élèves sont appelés à réaliser comme synthèse de l'activité.

Tâche 4 – individuel et collectif

Mise en œuvre des stratégies d'intercompréhension abordées dans la tâche 1 de la situation recherche 2

Transcription des sons [ã] et [õ]

Matériel

 Audio18,  Audio19

Feuille de brouillon

 Ann15

Déroulement

1. Ecouter l'audio 18



Audio 18

Adesso il numero quattro: i clown Tromba e Pantalone, un duetto fantastico, la ragazza, Tromba parla solamente spagnolo, e il suo compagno, Pantalone parla solamente italiano, si capiscono, ma non sempre molto bene, e qualche volta, anche se si capiscono, non vanno d'accordo...

A quarta actuação: os palhaços Trompeta e Calças, um duete fantastico. A rapariga, a Trompeta fala só espanhol e o seu companheiro, Calças, fala só italiano, entendem-se mas nem sempre muito bem, e algumas vezes entendem-se mas não são d'accordo...

Ahora, el número cuatro: los payasos Trompeta y Pantalón, un duo fantástico. Trompeta, la chica, sólo habla español, y su compañero, Pantalón, solo habla italiano. Se entienden, pero no siempre muy bien, y a veces se entienden, pero no se llevan bien...

2. S'assurer que les élèves ont bien compris le contexte
3. Rappeler les stratégies d'intercompréhension abordées dans la tâche 1
4. Demander aux élèves de prendre note des mots qu'ils comprendront en écoutant l'audio 19 et d'essayer de comprendre globalement le contenu de la conversation entre Pantalone et Trompeta. Qui est Pantalón, qui est Trompette, de quoi parlent-ils?

Remarque: on peut faire d'abord une écoute globale, puis une écoute fragmentée pour laisser aux élèves le temps de prendre note des mots qu'ils comprennent

5. Faire écouter l'audio 19



Audio 19

¡Hola compadre Pantalón, ¿todavía andas vestido tan mal?

Ciao compagna Tromba, sempre così mal sboccata?





....

6. Mettre en commun les mots dont les élèves ont pris note
7. Sur la base de ces notes, discuter avec les élèves de la compréhension globale de la scène
8. Vérifier cette compréhension en donnant à lire la scène en français (annexe 15).

Tâche 5 – en individuel

Perception de l'opposition phonétique [ã]-[õ],
Transcription an/am, en/em,on/om

Matériel

 Audio20,  Audio21
 Ann9,  Ann10

Déroulement

1. Annoncer que l'on va travailler plus spécifiquement sur certains mots entendus dans cette scène entre les deux clowns
2. Distribuer l'annexe 9
3. Demander aux élèves de prendre un crayon rouge, un crayon vert clair et un crayon vert foncé
4. Travailler conjointement sur l'audio 20 et l'annexe 9
5. Sur l'annexe 9, dans la colonne « espagnol », faire entourer en rouge les lettres qui disent [ɔŋ] ou [ɔm]; en vert clair celles qui disent [an] ou [am]; en vert foncé celles qui disent [ɛn] ou [ɛm]
6. Travailler conjointement sur l'audio 21 et l'annexe 9
7. Faire le même travail qu'au point 5 avec les mots de la colonne « italien »

Annexe 9

Espagnol	Français	Italien	Français
el compadre		la compagna	
el pantalón		la tromba	
la sandalia		l'elefante	
el pompón		il contrabasso	
plantear		il violoncello	
la antena		il trombone	
el monstruo		il pantalone	
el bufón		il melone	
la trompeta		il sapone	
el tambor		la televisione	
la lámpara		il tamburo	
el melón		il mento	
el jabón			
el jamón			
el escándalo			
la lenteja			
la naranja			
el azafrán			
la televisión			

Le cirque Champion

Espagnol	Français	Italien	Français
el campeón			
gigantesco			

8. Vérifier ce que les élèves ont entouré
9. Faire écouter les mots encore une fois et dicter les mots en français pour compléter le tableau. Ecouter un mot en espagnol, dicter le même mot en français, etc
10. Donner aux élèves l'annexe 10 et leur demander de vérifier si ce qu'ils ont écrit est correct
11. Elaborer un constat sur les éléments étudiés relatifs au fonctionnement de la langue.

Constat à élaborer avec les élèves

Parfois, l'italien, l'espagnol ou le portugais peuvent nous aider à savoir comment orthographier les mots en français, parce que dans ces langues on entend ce qu'on n'entend pas en français.

Exemples :

Italien-la **s**andalia [sandalja] / français-la **s**andale, et non pas la sendale*

Espagnol-las **l**entejas [lentexas] / français-les **l**entilles, et non pas les lantilles*

Italien-il **t**amburo [tamburo] / français-le **t**ambour, et non pasle tanbour*, ni le tembour*, ni le tenbour*.

Parfois, l'italien l'espagnol ou le portugais peuvent nous aider à savoir orthographier les mots en français, parce que dans ces langues on entend mieux ce qu'on n'entend pas bien en français.

Exemples :

Espagnol-gig**a**ntesco [xigantɛsko] / français-gig**a**ntesque et non pas gigontesque*.

Italien-il sap**o**ne [sapɔnɛ] / français-le sav**o**n, et non pas le savant

C'est aussi vrai pour les pluriels qu'on n'entend pas en français :

espagnol-los pantal**o**nes [pantalɔnɛs] / français-les pantal**o**ns.












On peut ainsi **s'aider des autres langues** pour écrire correctement en français, surtout quand les autres langues appartiennent à la **même famille de langues, les langues romanes**.

Situation de recherche 3

Objectif

- sensibilisation au genre de texte « programme de spectacle commenté »

Matériel

 Ann17,  Ann18,  Ann19,  Ann20,  Ann21,  Ann22,
 Ann23,  Ann24,  Ann25,  Ann26,  Ann27

Déroulement

1. Présenter aux élèves les différents documents
2. Leur demander de les observer afin de mettre en évidence ce qui doit figurer dans un programme de spectacle
3. Réfléchir avec eux sur la finalité de ce genre de texte
4. A partir de ces éléments, élaborer un constat avec les élèves.

Constat sur le genre de texte à élaborer avec les élèves

Dans un programme de spectacle, il y a généralement une page de couverture avec le nom du cirque ou du spectacle et l'année de ce spectacle. Il peut y avoir aussi le prix du spectacle, et une indication de l'âge du public auquel il est destiné

Pour chaque numéro il y a un titre, le nom de l'artiste, une brève description du numéro présenté et une illustration.

Un programme de spectacle doit présenter ce que les spectateurs vont voir, mais sans tout expliquer ! Pour leur donner envie d'aller au spectacle, il faut en dire assez mais pas trop !

Synthèse et aboutissement du projet

Objectif

- savoir réutiliser les apprentissages réalisés dans cette séquence pour écrire un programme de cirque présentant les numéros du cirque Champion

Matériel

Tous les documents utilisés dans cette séquence

 Ann11,  Ann12,  Ann13,  Ann14,  Ann16

Déroulement

1. Poser le contexte en disant par exemple aux élèves :
Le directeur du cirque, qui t'a beaucoup vu écrire, s'est approché de toi et a voulu savoir ce que tu écrivais. Quand il a vu ce que tu as écrit en français, il t'a proposé de rédiger le programme du spectacle pour la tournée du cirque dans les pays francophones; ainsi les enfants de ces pays pourront se réjouir de la tournée du cirque
2. Demander aux élèves de réaliser le programme du Cirque Champion en se référant aux différents documents utilisés
Remarque: Les élèves écriront les titres des différents numéros, ou davantage de texte selon leurs compétences. On prêtera particulièrement attention à la transcription des sons [ã] et [õ], ainsi qu'aux marques du pluriel dans le GN. On pourra rappeler aussi les constats réalisés dans La petite chenille pour l'accord GN-GV. Les élèves peuvent s'aider de tous les documents réalisés dans la séquence pour pouvoir écrire le plus correctement possible.
3. Rappeler le destinataire de ces programmes et la possibilité de rédiger le programme du spectacle de fin d'année scolaire.